

京都大学教育研究振興財団助成事業  
成 果 報 告 書

平成30年10月15日

公益財団法人京都大学教育研究振興財団

会 長 藤 洋 作 様

所属部局・研究科 理学研究科

職 名・学 年 講師

氏 名 鈴木 あるの

助 成 の 種 類	平成30年度 ・ 国際研究集会発表助成／一般		
研 究 集 会 名	BAJS Conference 2018: Crisis? What Crisis? Continuity, and Change in Japan (英国日本研究協会: 日本社会の継続・変化・危機に関する国際学会)		
発 表 題 目	Misuse of Tatami mats and other organic housing materials by Japanese people		
開 催 場 所	University of Sheffield, Sheffield, U.K.		
渡 航 期 間	平成30年9月4日 ~ 平成30年9月11日		
成 果 の 概 要	タイトルは「成果の概要／報告者名」として、A4版2000字程度・和文で作成し、添付して下さい。「成果の概要」以外に添付する資料 <input type="checkbox"/> 無 <input checked="" type="checkbox"/> 有(発表要旨)		
会 計 報 告	交付を受けた助成金額	300,000 円	
	使用した助成金額	300,000 円	
	返納すべき助成金額	0円	
	助 成 金 の 使 途 内 訳	航空券代	119,660円
		現地移動費(長距離鉄道)	31,164円
		国内移動費	36,210円
		宿泊費	78,500円
		学会登録費(昼食代控除後)	25,300円
滞在費		28,200円	
合計	319,034円		
	(内、自己負担 19,034円)		
当財団の助成について	(今回の助成に対する感想、今後の助成に望むこと等お書き下さい。助成事業の参考にさせていただきます。) 主催学会の助成は学生に限られており、他の渡航支援の類も年齢制限のあるものばかりなので、もしこの助成をいただけなかったら発表しに行けませんでした。ただただ感謝あるのみです。提出書類が煩雑でなく、使途が柔軟であることも大変有難く存じます。		

## 成果の概要

理学研究科講師 鈴木あるの

平成30年9月、英国シェフィールド大学で英国日本学研究協会（British Association of Japanese Studies）によって開催された国際研究集会“Crisis? What Crisis? Continuity, and Change in Japan”（日本社会の継続・変化・危機に関する国際学会）に参加させていただいた。本研究集会は、人文系・社会科学系・理工系といった分野を超えて、日本に関する研究を共有するためのものである。今回はセッション単位での応募ということだったので、スペイン、ベルギー、ポルトガルの研究者と共同で応募し、筆者がとりまとめ座長を務めた。ポルトガルの研究者とは今年のEAJS（欧州日本学研究協会）以来の交流があったが、他の二名は学会のSNSを利用してセッションへの参加を募った。面識が無く立場や経験も全く異なる海外の研究者達と電子メールやメッセージでやり取りをしながら共同発表を計画し実行することは、困難もあったが、大変刺激に満ちた楽しい作業であった。

筆者らのセッションは“The future of endangered traditional arts and crafts for housing and clothing”（住と衣に関する伝統的工芸品の危機と将来への展望）と題して、アイヌの鮭革によって作られた衣服について、秩父銘仙と呼ばれる庶民の着物について、そして私の畳についての研究発表で構成した。当初は紙子と呼ばれる被服材料についての発表も予定していたが、発表者が直前にビザの関係で参加不可能になったので、当日のセッションは討論者を加えた4名のメンバーで行った。

筆者の発表内容は、“Misuse of Tatami mats and other organic housing materials by Japanese people”（畳を始めとする日本の自然建材の日本人自身による誤った使い方）と題して、まず畳の材料と構造と機能についての簡単な説明から入り、畳および原材料の藁草の生産が過去40年間で急激に減少したことを明らかにした先行研究を簡潔に紹介し、それから筆者が今年516名の被験者に対して行ったアンケート調査の結果を発表した。

調査結果を要約すると、畳の部屋はまだ7割ほどの日本の住宅に存在しており、「とても好き」と「どちらかという好き」を合わせて6割以上の人々が畳の部屋を好んでおり、また畳を含む床の上に直接座ったり寝転がったりする生活様式には離れ難い人気がある。狭い空間を活かすにもこの生活様式が効率的である。それにも拘らず畳の採用が新規住宅において減少している原因は、畳の性能を發揮させないどころかむしろその特性を悪い結果に導くような誤った使い方にある。たとえば畳を嫌う理由は、家具の跡がつく、毛羽立つ、虫が湧くなどといったものであるが、本来畳の上に固定家具を置くものではないし、毛羽立つのは何年も表替えを行わないから、虫が湧くのは風通しの悪い住宅が増えたからである。布団の上げ下ろしが面倒、虫干しが面倒、表替えが面倒というように、家事や住宅の維持管理を避けようとする人が多い

ことも、最近の傾向であると思われる。しかし畳の柔らかい質感や夏温かく冬に涼しい機能性、そして家事の際の便利な使い勝手などに注目している人も少なからずいるので、正しい使い方を教育啓蒙さえすれば、この立ってよし座ってよし寝てよしという唯一無二の床材料には何らかの未来はあるのではないかと、という結論で締めくくった。

この研究集会では同じ時間帯に6～7つのセッションが同時進行していたが、筆者らのセッションは幸いにして20名程の聴講者を得、時間が足りなくなる程の質問をいただいた。また、被服と住宅という題材は違っても、危機に瀕した材料の現状とその原因、保存への努力と可能性という共通点に基づいて各発表を構成したので、非常にまとまりのある議論が可能となった。

研究集会は三日間ずっと朝から夜までプログラムが詰まっていたので、終了後に一日だけ時間を取り、今回の発表について今後まとめる論文についての打合せを行ってから解散した。研究集会中は他にも多くの日本学研究者達との交流ができ、筆者の本学での担当科目にとっても留学受入および派遣の支援業務にとっても非常に有意義な情報を得ることができた。

シェフィールドの中心市街地は、東端の鉄道駅から西端の大学まで徒歩20分ほどで到着できるほどコンパクトな町であった。第二次世界大戦の戦火で焼かれたためと、工業都市らしい人々の合理性もあってか、歴史的建造物は多くなく、観光する町ではない。しかしシェフィールド大学の構内には、古典的建築と奇抜な現代建築が隣り合っていたり、箱が連続して循環し続けているところへ飛び乗り飛び降りる方式の、地上18階、築50年のエレベーターがあったりと、興味深いものが多かった。学生へのサービスも非常に充実しているように見受けられた。

この研究集会の前日9月4日の午前中に、私が委員を務めている日本建築学会和室特別調査委員会主催の研究協議会が東北大学であったため、そこに参加して最後の情報収集と確認を行ってから、仙台空港から成田空港経由で英国に向かった。かなりギリギリの行程ではあったが、そのためちょうど関西を直撃していた台風を回避することができ、無事に英国に到着することができた。もし関西空港発であったらと思うと、この幸運に感謝するばかりである。



写真左：セッションのメンバー、写真右：筆者の発表中

# The future of endangered traditional arts and crafts for housing and clothing

## Panel Abstract

Traditional lifestyle such as housing and clothing depended on locally available materials. Availability of materials and their suitability for the local climate are closely related to the natural environment, and people used them sustainably. Styles of housing and clothing also depended on the economy, and the produced modes and styles influenced their lifestyle and local culture. Some of them have evolved in modern contexts, and the others gave way to newer technology and disappeared. In some unfortunate cases, valuable arts and culture became forgotten or alienated because of misunderstanding or misuse, or they lost value in a vicious circle in the market economy.

This panel discusses Japanese arts and craft used for housing and clothing. The focused topics are historical utility items such as Ainu fish leather craft from pre-history era, *Tatami* grass mat and *Kamiko* paper clothing from around the tenth century, and *Meisen* kimono from the pre-war modern time. Each presenter clarifies how his/her item was established and sustained in particular local contexts in various regions and societies. The panel also analyses in what social context these items can be endangered or revitalized. Current preservation efforts will be introduced based on fieldworks from Hokkaido to Kansai to support the discussion. The panel will examine the rationality, without nostalgia, for preserving these historical items in the modern and future contexts. The panel and the audience together will find out the right direction for these industries in the 21<sup>st</sup> century.

## Paper Abstracts

### 1. Preservation of Ainu fish leather tradition through fashion higher education

Elisa Palomino

Fashion Print Pathway Leader C. St Martins College of Art, London, UK.

Ainu ethnic minority populations in Hokkaido have worn clothes made from fish skin leather for the past 6,000 years. Ainu fished for salmon on the open seas until the Meiji government prohibited traditional fishing. In 2006 the fish skin craft was listed as the intangible cultural heritage of China, but in Japan, the Ainu Fish Leathercraft it is in danger of extinction.

The paper looks how little Ainu Fish Leathercraft has been preserved and seeks to contribute to the academic debate of Hokkaido traditional crafts being recognized by the Japanese government. The author identifies a craft-academic collaboration for the successful implementation of fish leather craft through the creation of workshops where artisans will pass down the endangered skills to the next generations of local and international students as part of a higher education program.

The fish leather craft was examined during fieldwork around the Hokkaido observing museum exhibits and performing interviews with museum curators and artisans. Because fish leather craft is not an aspect of Ainu culture that is commonly studied, this paper attempts to fill a gap in the literature of the Ainu. This paper will call for further research on the topic of Ainu crafts, exploring Ainu cultural and ethnic identities and the representation for the Ainu in Japanese society today.

## 2. Misuse of Tatami mats and other organic housing materials by Japanese people

Arno Suzuki, PhD

Senior lecturer at Graduate School and Faculty of Science, Kyoto University, Kyoto, Japan

Tatami, or traditional flooring mats made of dried grass, was once the standard flooring for Japanese houses but disappeared quickly in the last fifty years. Although many Japanese people like tatami, they no longer use it for their houses saying that it does not fit in the modern room with furniture. The grass mats became unpopular also because they invited mold and mites especially after they were spread directly on the concrete slabs of apartment buildings. It was a misuse of the material in a hasty westernization. Tatami was not just a flooring but also a versatile furniture to be used as a table, bed, and chair; it was not meant to hold modern furniture. Tatami also had enough ventilation in older wooden houses, and they did not have the mold or mites problems. Japanese companies created new kinds of tatami with harder synthetic core and durable insect-deterrent chemical surface, but such materials do not provide comfort or micro-climate controlling function as real grass tatami mats did. Most people thus stop using tatami without knowing its real capacity, tatami became rare, expensive, and alienated. The industry is dying. Similar vicious circle occurred to other organic materials such as rice paper for paper doors and screens. Traditional beauty and culture associated with these items disappeared at the same time. We have to clarify their functions scientifically and educate users as well as designers to bring about the real value of these historical materials.

## 3. *Kamiko* - Paper clothing in Japan

Daphne Mohajer va Pesaran

PhD Candidate, Bunka Gakuen University, Tokyo, Japan

Paper rarely appears as a material for fashion, but when it does, it carries with it strong associations. In the 1960s in Europe and North America, it represented insatiable consumer desires as it took the form of disposable paper dresses, which flooded the market and disappeared. While this was happening, a completely different and disappearing paper clothing culture was struggling to survive in Japan. In the Japanese context, the paper did not represent fleeting consumer desires but represented throughout its 1,200 years of using various things including religious piety, humility, novelty, and poverty.

Around 910 CE, Buddhist monks in Japan began pasting their paper sutras together and created a lasting culture of wearing paper clothing, called *kamiko*. While paper seems like an unlikely material for clothing, it can be strong and durable and has been used in Japan for many purposes, and in many social settings. This presentation outlines the history of garments and textiles made of paper. The fieldwork was done in a town called Shiroishi, in Miyagi Prefecture, where the last *kamiko* makers are still working. Modern applications by contemporary fashion designers including Issey Miyake, as well as the future potential for this endangered material will also be discussed. By positioning Japan's handmade paper clothing traditions within discussions of place and localism, perspectives may be developed in sustainable fashion research and preservation of traditional craft skills and knowledge. *Kamiko* workshops led in various universities by the author will also be introduced.

#### **4. Meisen - present-day preservation and promotion**

Saskia Thoelen

Ph.D. candidate, Bunka Gakuen University, Tokyo, Japan

*Meisen* (銘仙) is the naming that was given to the boldly printed kimono that were extremely popular during the Taisho period. Even though *meisen's* origin was in work-wear for the lower classes during the Meiji period, the introduction of new chemical dyes and shifts in taste changed its image into fashionable town-wear. Its relatively low price the speed at which new designs could be introduced lead to a *meisen* boom in kimono during the 1920s-30s. After the war, however, the demand for *meisen* almost disappeared completely. In the present day, the production of *meisen* kimono is limited and is kept alive through the aid of institutions like the Chichibu Meisenkan (秩父銘仙館). On the other hand, however, a renewed interest in antique kimono as a part of current day kimono boom has aided to a small but significant reappearance of *meisen* in Japan's everyday life.

This presentation will take a look at how *meisen* was promoted during the Taisho period as a new fashion phenomenon. This development will be contrasted with how *meisen* is surviving today. The promotion and the production of *meisen* by the Chichibu Meisenkan will be introduced as a case study. *Meisen's* position within the current kimono boom will also be discussed, together with a consideration of how this boom could be actively exploited as a potential aid to a further preservation of *meisen* for the future.

#### **Corresponding Chair (organizer):**

Arno Suzuki, Ph.D.

Senior Lecturer, Graduate School and Faculty of Science, Kyoto University, Kyoto, Japan

E-mail: arno@sci.kyoto-u.ac.jp

Phone +81-75-753-3641

#### **Presenters:**

Elisa Palomino, MA, Fashion Print Pathway Leader Central Saint Martins College of Art, London, UK

Daphne Mohajer va Pesaran, Ph.D. Candidate, Bunka Gakuen University, Tokyo, Japan

Saskia Thoelen, Ph.D. candidate, Bunka Gakuen University, Tokyo, Japan

#### **Discussion chair:**

Vera Nobre da Costa, MA, Board of Curators, Nova University, Lisbon, Portugal